



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE MÚSICA

MÚSICA MEXICANA PARA GUITARRA

**OPCIÓN DE TITULACION: INTÉRPRETE EN LA GRABACIÓN DE
MÚSICA MEXICANA
PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO INSTRUMENTISTA (GUITARRA)
QUE PRESENTA:
REINY ISRAEL ORTIZ RESÉNDIZ**

**ASESORES
ALEJANDRO SALCEDO AVENDAÑO
MARGARITA MUÑOZ RUBIO**

CIUDAD DE MÉXICO

2020



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



UNAM – Dirección General de Bibliotecas

Tesis Digitales

Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México). El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Programa.....	4
Introducción.....	5
Manuel M. Ponce	
Datos biográficos.....	6
<i>Suite En La Menor</i>	9
<i>Scherzino Mexicano</i>	9
Juan Helguera	
Datos biográficos.....	11
<i>Homenaje a Satie</i>	12
<i>Impresiones</i>	12
Julio César Oliva	
Datos biográficos.....	13
<i>Tres instantes de amor</i>	13
Conclusiones.....	15
Fuentes consultadas.....	16

Grabación de Música Mexicana

Suite En La Menor

Manuel M Ponce

01 – Preludio..... 1.58

(1882-1948)

02 – Allemanda.....4.02

22'42''

03- Sarabanda.....4.33

04 – Gavotta.....6.01

05 – Giga.....6.08

Scherzino Mexicano

Manuel M. Ponce

06 – Scherzino1.57

1'57''

Impresiones

Juan Helguera

07- Surco.....1.37

(1932- 2020)

08 – Visiones.....1.07

4'29''

09 – Danza.....1.45

Homenaje a Satie

Juan Helguera

10- El señor de Honfleur... 2.23

6'28''

11 – Evocación.....2.51

12 - La posada del clavo...1.14

Tres Instantes De Amor

Julio César Oliva

13 – Aparición.....3.55

(1947-)

3'55''

Tiempo: 39.31 minutos

Reiny Isael Ortiz Reséndiz, grabación, edición y masterización

Willan Ortiz, portada y diseño

INTRODUCCIÓN

México ha sido un país de grandes exponentes de la música para guitarra. Autores como Manuel M. Ponce, Gerardo Tamez y Julio César Oliva encabezan la nutrida lista de compositores que han legado un muy amplio catálogo escrito rico en imaginación y formas para ese instrumento: obras de guitarra sola, conciertos, música de cámara para las más diversas formaciones instrumentales y que continúa creciendo constantemente.

En la actualidad el intérprete, vehículo entre la obra y el compositor, puede difundir las obras de los compositores a través de la interpretación “en vivo” o por medio de grabaciones. Mientras que la tradicional interpretación sucede en el momento en que coinciden presencialmente público e intérprete en un mismo espacio, la grabación puede ser escuchada reiteradamente y en diversos espacios. Esta realidad me llevó a considerar la opción de titulación ‘Intérprete en la Grabación de Música Mexicana’ ya que, a la cualidad antes descrita se suma el hecho de que la grabación constituye un testimonio permanente del riquísimo repertorio guitarrístico mexicano. Los nuevos medios de difusión llevan al intérprete a nuevos escenarios, como es el estudio de grabación, a los que, sin embargo, pocas veces se tiene acceso, ya sea como estudiantes, e incluso, como profesionales.

En suma, esta opción enriquecerá no sólo mis conocimientos sobre el repertorio mencionado, sino que permitirá el acercamiento a lo que supone un proceso de grabación y, lo que es fundamental, me permitirá aportar, singularmente, mi granito de arena al universo vastísimo que significa la música mexicana para guitarra.

Manuel M Ponce (1882 -1948)

Datos Biográficos

Manuel M. Ponce fue uno de los más importantes compositores mexicanos del siglo XXI y uno de los primeros en proponer el estilo de composición moderna en México. Fue uno de los primeros creadores en proponer en México un estilo de composición moderno y la incorporación de temas y ritmos nacionales en la música académica. Su formación musical la llevó a cabo en el Conservatorio Nacional de Música y también con renombrados maestros en París, Francia. Creador de obras musicales basada en temas del folklore mexicano combinado con las formas del romanticismo europeo, compuso importantes obras para piano, canciones de arte, cuartetos de cuerdas, así como para orquesta de cámara y orquesta sinfónica. Sin embargo, su nombre ha trascendido gracias a su obra para la guitarra, no solamente por su calidad musical, sino por su autenticidad y creatividad. El célebre guitarrista Andrés Segovia, vio en Ponce a un compositor para guitarra y le encargo muchas obras que interpretaría en sus conciertos en todo el mundo, así como en su grabaciones.

La revisión de algunos hechos relevantes en la vida musical de Ponce nos ayuda a comprender su energía creativa y deseo de constante actualización de los conocimientos musicales. En 1901 Ponce ingresa al Conservatorio Nacional de Música en la ciudad de México, pero pronto se desencantó debido a las estrictas normas burocráticas de esa institución, por lo cual decide volver a su natal Aguascalientes donde, entre 1902 y 1903, conoce al pintor Saturnino Herrán y el poeta Ramón López Velarde, con quienes comparte su intención de crear un arte verdaderamente nacional.

Posteriormente viaja a Alemania, donde entre enero y diciembre de 1906 tomó clases en el Stern'sches Konservatorium der Musik con Martín Krause, discípulo de Franz Liszt y maestro de Claudio Arrau. Hacia el final de 1906, presentado por Krause, Ponce tocó en la Beethoven Halle, una de las principales salas de concierto de Berlín. Ponce decide abandonar Alemania en marzo de 1915 y parte a Cuba, donde encuentra apoyo y entabla amistad con artistas e intelectuales, entre ellos el editor José Giralt, propietario de un repertorio de música en cuyo salón Ponce encuentra la posibilidad de estudiar.

En su regreso a México, Ponce no tardó en retomar su posición privilegiada dentro del ambiente musical en México, sustituyendo a Jesús M. Acuña como director de la orquesta sinfónica nacional, frente a la que debutó el 28 de diciembre de 1917 a 1921.

Ponce viaja a París, Francia donde su estadía resultaría definitiva para su actividad como compositor. En la capital francesa, también capital mundial de la cultura, convive con los grandes compositores de su tiempo: Villalobos, Manuel de Falla, Isaac Albéniz, así como con el escritor Alejo Carpentier y el guitarrista Andrés Segovia, siendo este último, fundamental para su incursión en la composición para guitarra.

La colaboración entre Segovia y Ponce se considera una de las más significativas y fecundas en la historia de la guitarra¹ de la primera mitad del siglo XX; significó un enorme avance para el renacimiento de la música para este instrumento. Sin embargo, la ambición de Segovia por legitimar a la guitarra como un instrumento de concierto devino en que su interés por la obra de Ponce se convirtiera, según el análisis de algunos biógrafos, en una fuerza destructiva que paulatinamente los fue alejando. Amparado por la condición de ser quien propuso y dio a conocer la obra guitarrística de Ponce, Segovia trató de controlar implacablemente el desarrollo de las composiciones, llegando al punto de hacer sobre ellas solicitudes muy específicas: predeterminado el carácter, estilo, forma general, temas, texturas y tonalidad. En su intervención Segovia no se limitó sólo a la parte escrita, sino que al ejecutar las obras solía modificarlas indiscriminadamente para adecuarlas a su propia estética musical.²

Al hecho de que Segovia recibiera buena parte de las obras de Ponce, se le podría sumar la circunstancia de que en la colaboración entre ambos no existiera ningún arreglo financiero, lo cual tuvo como consecuencia el deterioro casi irrevocable de su amistad, sostenida hasta entonces por una mutua admiración y por la paciencia ilimitada de Ponce. Esto pudo ser la causa de que la última obra de Ponce, *Variaciones sobre un tema de cabezón*, no haya sido dedicada a Segovia, a pesar de haber sido escrita para guitarra.

¹ Mark Dale. “‘Mi querido Manuel’: la influencia de Andrés Segovia en la música para guitarra de Manuel M. Ponce” en revista *Heterofonía*, Núm. 118-119, CENDIM (1998): pp. 86. en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=226160>

² <http://babel.banrepcultural.org/digital/api/collection/p17054coll23/id/1012/download>

Suite En La Menor

La fragilidad de la escritura para expresar el absoluto de las intenciones de un autor, como la riqueza que ofrece la lectura por parte de cada intérprete por encontrar lo que no está escrito, nos da la noción de que nuestra tradición musical vive a través de copias y no de originales. Las ediciones son, en todo caso, un punto de partida. Esta idea es particularmente significativamente en el caso de la *Suite en La menor* escrita en 5 movimientos (*Prelude, Allemande, Sarabande, Ganotte y Gige*). Esta obra fue escrita por Ponce a petición expresa de Andres Segovia que, en su afán por legitimar la historia de la guitarra, deseaba contar con una obra del período barroco.

El manuscrito que Ponce envía a Segovia en 1929 se perdió durante la Guerra Civil Española junto con otras obras importantes antes de ser editado y nunca fue re-elaborado por el autor. Lo que permitió la supervivencia de la *Suite en La menor* fue la grabación del 6 de octubre de 1930, por Andrés Segovia. Inicialmente la autoría le fue atribuida a Silvio Leopold Weiss, pero luego Segovia declararía la autoría le correspondía al maestro Manuel M Ponce.³

Ponce incorpora la claridad rítmica de las figuras, los patrones preestablecidos para cada movimiento y la repetición de cada sección que forman parte de la estructura A-B de las danzas barrocas, todo lo cual recrea el estilo general de la escritura de la suite barroca.

Scherzino Mexicano

El *Scherzino Mexicano* es una obra escrita originalmente para piano y dedicada a Clementina Maurel, quien finalmente llegaría a ser la esposa de Ponce. Esta obra expresa el interés de los compositores de la época entre siglos, tales como Eric Satie y Claude Debussy, por la exploración de los formatos pequeños y, más importante aún, la obra es ejemplo de la búsqueda de Ponce por desarrollar y consolidar un estilo propio de composición ligado a la tradición de la música mexicana. Esta obra cobró gran notoriedad por la adaptación para guitarra que hiciera

³ Miguel Alcazar (editor), *The Segovia-Ponce Letters*, Columbus, OH, Editions Orphée, Inc., 1989 pp.45

Andrés Segovia, quien, además, la incluiría en su repertorio de concierto.

Sobresale la alternancia o combinación de ritmos binarios y ternarios, como sucede en numerosos estilos de música tradicional mexicana ya sean instrumentales, cantados o para ser bailados. En esta pieza, el autor emplea frecuentemente de ritmos sesquiálteros (hemioas), típico de los sones mexicanos en compás de 6/8. De igual modo, el *Scherzino* parece estar inspirado en los bailes de la península yucateca, al sureste del país. Por su métrica y carácter, nos hace pensar en la jarana, un son regional de Yucatán.

En la realización de esta grabación, se consultaron los manuscritos autógrafos del compositor y las primeras ediciones, fuentes ubicadas en el “Archivo Manuel M. Ponce”, custodiado en la Biblioteca Cuicamatini de la Facultad de Música de la Universidad Nacional Autónoma de México así como una edición de los Estados Unidos.⁴

⁴ *Scherzino Mexicano* para guitarra solista Peermusic, CLASSICAL NEW YORK – HAMBURG (1967): pp. 04

Juan Helguera

Datos Biográficos

Juan Helguera (1932 -2020) nació en Mérida Yucatán, procedente de una familia de músicos (mamá y hermanas pianistas, aunque solo una de ellas formada profesionalmente), comienza sus estudios en el piano, para posteriormente durante las décadas de los años cuarenta ser influenciado por la música popular de guitarra de la trova yucateca. En esa época, los troveros estaban encabezados por Ricardo Palmerín, Guty Cárdenas y Pepe Domínguez, entre otros, y Helguera, fascinado por ese estilo, decide incursionar en él. Al mismo tiempo Helguera era ya asiduo admirador de J. S. Bach, por lo cual dedica mucho de su trabajo musical a transcribir obras de teclado a la guitarra.

Al llegar a la Ciudad de México en 1953 ingresa a la Escuela Libre de Música en donde estudia con el profesor José María Mendoza, quien fue el primero en ofrecer un concierto con obras de Helguera en 1960. Igualmente realizó estudios en el Conservatorio Nacional de Música con los maestros Francisco Salinas, Jesús Silva y Guillermo Flores Méndez.

Juan Helguera se inició en la composición para la guitarra en 1959 con una serie intitulada *12 Estudios*, a partir de entonces, repartió sus actividades musicales entre los recitales con su propia música, la composición y, desde 1963, a la grabación de discos. En 1983 es nombrado presidente de la Liga de Compositores de México, destacada editorial musical de México.

En síntesis, Juan Helguera supo incorporar todos los medios de creación y difusión de su tiempo, escribió artículos para periódico y revistas, tuvo programas de radio y televisión, realizó grabaciones así como innumerables recitales, todo ello para la difusión de la música de la guitarra mexicana de guitarra. Entre sus obras principales destacan una *Mangoreana*, los *Cantos a Villa-Lobos*, el *Homenaje a Silvestre Revueltas*, *Impresiones*, *Dos piezas al estilo de Kurt Weil* para dos guitarras, *Estudios* y alrededor de otras 30 obras para guitarra⁵

⁵ Fernando Benítez Saldaña “La guitarra en México’ de Juan Helguera (Reseña)”, (2012), en el blog <http://fernandosaldana-artecultura.blogspot.com/2012/12/la-guitarra-en-mexico-de-juan-helguera.html>

Homenaje a Satie

De esta obra se podría afirmar que el fundamento de la obra guitarrística de Juan Helguera es el espíritu de Eric Satie: la alegría del compositor francés respirando en la atmósfera mexicana. Por eso, como si fuera el momento en el que Satie se reencuentra con Debussy, Helguera decide reunirlos en la contraportada de su disco *Círculos* y extender, hasta nuestros días, el gesto del francés autor de la *Gymnopédies* y reproducir el texto de Debussy donde sugiere a los compositores; “no escuchar los consejos de nadie, salvo del viento que pasa y nos cuenta la historia del mundo”.

La obra *Homenaje a Satie* fue dedicada al guitarrista Miguel Alcázar y editada por la Liga Mexicana de Compositores en 1980 y en 1985 en una segunda edición. No solo está configurada dentro del espíritu satiano, sino, en opinión de algunos intérpretes, es una profesión de fe. Consta de tres partes: la primera, escrita en compás de tres cuartos, lleva por nombre “El señor de Honfleur”; la segunda, en dos cuartos, bajo el nombre de “Evocación”, y la tercera parte, resuelta en cuatro cuartos, se titula “La posada del clavo”, sitio ubicado en un barrio “fuerte” de París, a unas cuantas cuadras de Mouline Rouge, con sus pisos cubiertos de aserrín, que era visitado cotidianamente por Satie. Ahí, el compositor acompañaba al piano al chansonnier del rumbo a lo largo de noches de bohemia. Como plantea López Moreno, en estas tres breves partes está plasmado el planteamiento musical, la estética de Juan Helguera.⁶

Impresiones

Esta obra, escrita en 1960, es una pieza de carácter evocativo que se puede considerar como innovadora por las relaciones armónica y los acordes que introduce en el lenguaje guitarrístico. Está escrita en 3 partes: un largo y dos allegros en $\frac{3}{4}$. Reproducimos un fragmento de la entrevista que le hiciera Mario Salvatierra en la que el compositor declara con más fuerza: “Yo pensaba, ¿por qué demonios en la guitarra no hay una armonía de novena, de oncena, de docena, y en el piano sí? ¿por qué en la guitarra no? Y cualquiera que se sienta molesto por lo que digo puedo darle hechos: yo escribí una composición de tres partes llamada *Impresiones* en la década de los sesenta con ese tipo de armonías y me gustaría saber qué obras de guitarra, anteriores a la mía,

⁶ Roberto López Moreno, “Cuando Erik Satie en los callejones de Taxco”, en el blog Roberto López Moreno, en línea en http://www.robortolopezmoreno.com/ensayos/cultura_general.html

se utiliza esas armonías. El gran Heitor Villa-Lobos escribió sus *Estudios*, doce en total, en 1929, sólo que se editaron en 1962, o sea, nadie los conocía. Él sí tiene grandes armonías. No había llegado a donde yo había llegado.”⁷ Dicho de otra manera, la obra de Juan Helguera representa, por un lado, la continuidad con la tradición de grandes maestros como Satie y Debussy, y por otro la permanente investigación para lograr la expansión de las cualidades expresivas, tímbricas y musicales de la guitarra.

⁷ Mario Salvatierra, “Impresiones de un guitarrista. Entrevista con Juan Helguera”, (2019), en el blog *elvientoeldiablo*, en línea en <https://elvientoeldiablo.art.blog/2019/06/21/impresiones-de-un-guitarrista-entrevista-con-juan-helguera/>
<https://elvientoeldiablo.art.blog/2019/06/21/impresiones-de-un-guitarrista-entrevista-con-juan-helguera/>

Julio César Oliva

Datos Biográficos

Julio César Oliva nació en la Ciudad de México en 1947. Realizó sus estudios musicales en la hoy Facultad de Música de la UNAM y posteriormente en el Conservatorio Nacional de Música bajo la tutela del Maestro Alberto Salas. En 1970 fue el primer guitarrista en interpretar un programa completo con música de Bach. Con amplia y reconocida trayectoria musical, ha recibido reconocimientos de diversa índole, entre los que destaca haber sido el solista en la Sala Nezahualcóyotl de la Universidad Nacional Autónoma de México durante la inauguración de ese extraordinario recinto.

En 1988 la revista británica “Guitar International” le dedicó una de sus portadas y, en ese mismo número, publicó su obra *Laureana*, homenaje al compositor venezolano Antonio Lauro obra que también fue reproducida por la revista “Gendai Guitar” de Japón. Entre las críticas más distinguidas se encuentran la de la revista “Guitar Player”, la de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba; así como las de importantes creadores e intérpretes como Leo Brower, Paco de Lucía, Manuel López Ramos, Juan Helguera y Guillermo López Méndez. Durante su carrera, como fue mencionado anteriormente, se ha destacado como intérprete de la obra de J.S. Bach.

Julio Cesar Oliva ha escrito más de 300 obras entre cuartetos, sextetos y conciertos, de toda su obras podemos destacar las siguientes: *Pedro Páramo y el Llano en llamas*, *Tres instantes de amor*, *La lejanía de los perfumes*, *Sonata de la muerte*, *Sonata de amor*, *Tres cuadros mágicos*, *Suite Montebello* e *Imágenes de Paracho*. También ha publicado el método "Guitarra Didáctica" Sus obras han sido interpretadas no solo México sino en las principales salas del mundo y también han sido publicada por las principales casas editoras de música.⁸

⁸ Jalil Mosso, “Un día con Julio César Oliva”, (2019) en *ADN Cultura*, en línea en <https://adncultura.org/un-dia-con-julio-cesar-oliva>

Tres instantes de amor.

Esta obra fue escrita para guitarra solista en 1994 en un lenguaje evocativo y seccionada en 3 partes intituladas *Aparición*, *Te contemplo desde mi ventana* y *Tres instantes de amor*. La primera está escrita en compas cuaternario y las últimas dos en ternario, con acordes de séptima y de novena, el autor describe su obra como llena de lirismo y romanticismo, que intenta evocar los estilos pianísticos de Schubert, Brahms, Liszt y, por supuesto, de Chopin.⁹ *Aparición* es una pieza que en lo personal tiene una gran carga técnica por el estilo pianístico con una hermosa melodía de carácter popular muy de esta época, ha sido grabada por el mismo autor y por varios artistas que también han contribuido con sus nuevas versiones. Considero que es imprescindible tener otras versiones que explore formas diferentes de interpretación al estilo de este autor.

⁹ Entrevista con Julio Cesar Olivar, Comunicación personal, 11 de febrero del 2010, Cd.Mx

CONCLUSIONES

La producción discográfica requiere de un proceso minucioso con una buena planeación como base fundamental; el trabajo previo a una interpretación de manera escrita en forma digital y analógica fue el punto de partida para llevar a cabo este proyecto.

Las nuevas tecnologías digitales facilitaron en gran medida la grabación de este proyecto pues disminuyeron los costos monetarios, los procesos de posproducción, mientras que la ayuda de plugins dio un acabado final lo más cercano a lo deseado. El aprendizaje obtenido en gran medida fue dirigido a lo técnico: operación de software, micrófonos, cabina y una nueva forma de escribir la música.

Las presentes notas y la grabación presentada en un CD son el resultado de un proceso arduo. Todos y cada uno de los participantes en la producción, incluyendo a los sinodales, quienes aportaron sus propuestas para mejorar tanto la interpretación, la redacción, como detalles relacionados con el audio, contribuyeron enormemente para la realización de este proyecto de titulación.

Finalmente, hago una invitación a mis compañeros instrumentistas para optar por esta opción de titulación. Debo decir que esto significa incursionar en nuevos procesos además de dejar una gran satisfacción artística contribuye al enriquecimiento de los acervos documentales de la música mexicana.

Fuentes Consultadas

- DALE, Mark. “‘Mi querido Manuel’ La influencia de Andrés Segovia en la Música para guitarra de Manuel M. Ponce”, en *Heterofonías*, No. 118-119, CENDIM (1998), págs. 86 – 105, en línea en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=226160>
- Miguel Alcazar (editor), *The Segovia-Ponce Letters*, Columbus, OH, Editions Orphée, Inc., 1989 pp 49
- Dirección de Difusión y Relaciones Públicas, INBA. “Manuel M. Ponce, entre los primeros compositores mexicanos”, boletín Núm 1921. (2019) en línea en: <https://inba.gob.mx/prensa/13504/manuel-m-ponce-entre-los-primeros-compositores-mexicanos-que-incorporo-la-tradicion-popular-a-su-obra>
- Scherzino Mexicano para guitarra solista Peermusic Classical, New York – Hamburg (1967): pp. 04
- GONZÁLEZ Navarro, Moisés. “La época moderna”, en *Historia documental de México*, Vol. (2), editado por Miguel León-Portilla México, UNAM, (1984): PP.512
- LÓPEZ Moreno, Roberto. “Cuando erik satie en los callejones de taxco” en línea en: http://www.robertolopezmoreno.com/ensayos/cultura_general.html
- MOSSO, Jalil. “Un día con Julio César Oliva”, en *ADN Cultura*, <https://adncultura.org/un-dia-con-julio-cesar-oliva>
- ROMERO, Jesús. “Efemérides de Manuel M. Ponce” En *Revista Nuestra Música*, Núm. 18, (1950): pp. 165.
- SALDAÑA Benítez, Fernando. “‘La guitarra en México’ de Juan Helguera (Reseña)” (2012) en línea en el blog: <http://fernandosaldana-artecultura.blogspot.com/2012/12/la-guitarra-en-mexico-de-juan-helguera.html>
- SALVATIERRA, Mario. “Impresiones de un guitarrista. Entrevista con Juan Helguera”, (2019) en línea en el blog: <https://elvientoeldiablo.art.blog/2019/06/21/impresiones-de-un-guitarrista-entrevista-con-juan-helguera/>

